

「印度」泰戈尔——著  
朱——译

# 飞鸟集

汉英双语

世界对恋人揭去浩瀚面具，  
细微如歌，一吻永志。

The world puts off its mask of vastness to its lover.  
It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

白日尽，如泊舟，  
倾听晚潮舞曲悠。

My day is done, and I am like a boat drawn on the beach,  
listening to the dance-music of the tide in the evening.

汉英双语

# 飞鸟集

「印度」泰戈尔——著 朱 遐——译

图书在版编目 (CIP) 数据

飞鸟集 / (印) 泰戈尔著; 朱遐译. — 深圳: 海天出版社, 2017.3

ISBN 978-7-5507-1881-4

I. ①飞… II. ①泰… ②朱… III. ①诗集—印度—现代 IV. ① I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 009394 号

## 飞鸟集

FEINIAO JI

出版人: 聂雄前

出品人: 刘明清

责任编辑: 王媛媛

责任印制: 李冬梅

封面设计: 木马视觉 王 萌

---

出版发行: 海天出版社

地 址: 深圳市彩田南路海天综合大厦 (518033)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京新华印刷有限公司

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/32

字 数: 102 千

印 张: 6

版 次: 2017 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 28.00 元

---

策 划:  大道行思文化传媒有限公司

地 址: 北京市海淀区蓝靛厂南路 55 号金威大厦 707—708 室 (100097)

电 话: 编辑部 (010-51505219) 发行部 (010-51505079)

网 址: [www.ompbj.com](http://www.ompbj.com) 邮箱: [ompbj@ompbj.com](mailto:ompbj@ompbj.com)

新浪微博: @大道行思传媒 微信: 大道行思传媒 (ID: ompbj01)

---

海天版图书版权所有, 侵权必究。

大道行思公司常年法律顾问: 天驰君泰律师事务所律师 冯培 010-61848179

凡有印装质量问题, 电话致 010-51505079 进行调换

## 译者的话

《飞鸟集》是泰戈尔的代表作之一，它包含 325 首清丽的小诗。白昼和黑夜、溪流和海洋、自然和人类、欢乐和忧伤、自由和背叛，都在泰戈尔的笔下交融，凝练的诗句诠释出深刻的人生哲理，引领世人探寻真理和智慧的源泉。

译者首先是忠实的读者。我被诗人创造的淡泊清透的世界、深邃辽阔的底蕴、耐人寻味的意境深深吸引。作为译者，我的初心是不仅要准确翻译诗作的文字，更要透过参悟诗人的思想灵魂，尝试译出诗作的灵性和生命。现将此译本在翻译风格上的特点分享如下。

特点之一是以诗译诗，追求神似。泰戈尔的英文版《飞鸟集》是典雅清丽的短诗，翻译成中文往往仅一句话，如果只追求形似，很难体现其诗歌的灵魂。为此，我放弃形似，转而追求神似，即在准确理解原意的基础上，将英文长句按照逻辑关系拆分成短句，尝试以诗译诗，并且尽可能押韵。



例一：《飞鸟集》第 181 首

原文：My flower of the day dropped its petals  
forgotten.

In the evening it ripens into a golden fruit  
of memory.

译文：日之花，凋落失忆的花朵；  
夜之花，圆熟记忆的金果。

例二：《飞鸟集》第 204 首

原文：The song feels the infinite in the air, the  
picture in the earth, the poem in the air  
and the earth; for its words have meaning that  
walks and music that soar.

译文：歌无际，  
在空中；  
画无际，  
在大地；  
诗无际，  
在空中和大地。  
诗句里  
有徜徉的含义，

有飞舞的旋律。

例三：《飞鸟集》第 291 首

原文：Clouds come floating into my life from other  
days no longer to shed rain or usher storm  
but to give colour to my sunset sky.

译文：从别的岁月飘来  
我人生的云彩，  
不再兴风降雨，  
只着色于日落的天际。

特点之二是以理趣表现诗歌的哲性。泰戈尔不仅是诗人，更是哲人。在《飞鸟集》中，他采用大量隐喻，机智地发问并引人思索，而答案则潜藏在其深邃睿智的文字本身。在翻译的过程中，我反复咀嚼诗句，尝试贴近诗人那哲性的灵魂，以达成开悟和解谜，时而如醍醐灌顶，每每乐在其中。

例一：《飞鸟集》第 52 首

原文：Man does not reveal himself in his history, he  
struggles up through it.

译文：历史，不见人迹，  
只见业绩。



例二：《飞鸟集》第 68 首

原文：Wrong cannot afford defeat but Right can.

译文：谬误恐失

真理不败

例三：《飞鸟集》第 281 首

原文：I shall die again and again to know that life is  
inexhaustible.

译文：历经数番死劫，

了悟生命无竭。

特点之三是以典雅凝练的文字表现诗歌的唯美。泰戈尔的文字有一种独特的清香，品读《飞鸟集》三百余首秀丽的小诗，尽管取材不外乎小草、流萤、落叶、飞鸟、山水、河流等，然而，泰戈尔将自然界中的一切拟人化，并赋予它们灵性，简素而隽永，美好而浪漫，深沉而伟大。在翻译过程中，我追求简约凝练的表达方式，尝试再现原作的风貌，选择生动而富于想象力的词汇，对文字进行精雕细琢，以期达成典雅而唯美的翻译效果。

例一：《飞鸟集》第 55 首

原文：My day is done, and I am like a boat drawn on  
the beach, listening to the dance-music of

the tide in the evening.

译文：白日尽，如泊舟，  
倾听晚潮舞曲悠。

例二：《飞鸟集》第 65 首

原文：Tiny grass, your steps are small, but you  
possess the earth under your tread.

译文：小草步浅  
足承大地

例三：《飞鸟集》第 133 首

原文：The leaf becomes flower when it loves.  
The flower becomes fruit when it worships.

译文：叶吐花，恋爱。  
花育果，崇拜。

例四：《飞鸟集》第 170 首

原文：I have dipped the vessel of my heart into this  
silent hour; it has filled with love.

译文：我将心碗  
浸入静默时川，





盛满爱。

例五：《飞鸟集》第198首

原文：The cricket's chirp and the patter of rain  
come to me through the dark, like the rustle  
of dreams from my past youth.

译文：蟋蟀唧唧，  
雨声淅沥，  
黑夜梦忆，  
青葱细语。

我认为翻译是一种深度的阅读。对作品，人人都有自己的解读视角。在这个译本中，我有幸与大家分享的，只是自己读《飞鸟集》的感悟，以及对伟大诗人泰戈尔及其作品的崇敬。惟愿诗人播撒的智慧种子，在我们心中扎根、生长、枝繁叶茂、开花结果，以此滋养我们的精神世界，启迪我们热爱自然和珍惜生命。

朱遐

2017年1月于北京

## 目录

|    |     |    |     |
|----|-----|----|-----|
| 1  | 001 | 19 | 010 |
| 2  | 001 | 20 | 010 |
| 3  | 002 | 21 | 011 |
| 4  | 002 | 22 | 011 |
| 5  | 003 | 23 | 012 |
| 6  | 003 | 24 | 012 |
| 7  | 004 | 25 | 013 |
| 8  | 004 | 26 | 013 |
| 9  | 005 | 27 | 014 |
| 10 | 005 | 28 | 014 |
| 11 | 006 | 29 | 015 |
| 12 | 006 | 30 | 015 |
| 13 | 007 | 31 | 016 |
| 14 | 007 | 32 | 016 |
| 15 | 008 | 33 | 017 |
| 16 | 008 | 34 | 017 |
| 17 | 009 | 35 | 018 |
| 18 | 009 | 36 | 018 |



|    |     |    |     |
|----|-----|----|-----|
| 37 | 019 | 58 | 030 |
| 38 | 019 | 59 | 030 |
| 39 | 020 | 60 | 031 |
| 40 | 020 | 61 | 031 |
| 41 | 021 | 62 | 032 |
| 42 | 021 | 63 | 032 |
| 43 | 022 | 64 | 033 |
| 44 | 023 | 65 | 033 |
| 45 | 023 | 66 | 034 |
| 46 | 024 | 67 | 034 |
| 47 | 024 | 68 | 035 |
| 48 | 025 | 69 | 035 |
| 49 | 025 | 70 | 036 |
| 50 | 026 | 71 | 036 |
| 51 | 026 | 72 | 037 |
| 52 | 027 | 73 | 037 |
| 53 | 027 | 74 | 038 |
| 54 | 028 | 75 | 038 |
| 55 | 028 | 76 | 039 |
| 56 | 029 | 77 | 039 |
| 57 | 029 | 78 | 040 |

|    |     |     |     |
|----|-----|-----|-----|
| 79 | 040 | 100 | 052 |
| 80 | 041 | 101 | 052 |
| 81 | 041 | 102 | 053 |
| 82 | 042 | 103 | 053 |
| 83 | 042 | 104 | 054 |
| 84 | 043 | 105 | 054 |
| 85 | 043 | 106 | 055 |
| 86 | 044 | 107 | 055 |
| 87 | 044 | 108 | 056 |
| 88 | 045 | 109 | 056 |
| 89 | 045 | 110 | 057 |
| 90 | 046 | 111 | 057 |
| 91 | 046 | 112 | 058 |
| 92 | 047 | 113 | 058 |
| 93 | 048 | 114 | 059 |
| 94 | 049 | 115 | 059 |
| 95 | 049 | 116 | 060 |
| 96 | 050 | 117 | 060 |
| 97 | 050 | 118 | 061 |
| 98 | 051 | 119 | 061 |
| 99 | 051 | 120 | 062 |



飞鸟集  
Stray Birds

IV

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 121 | 062 | 142 | 073 |
| 122 | 063 | 143 | 073 |
| 123 | 063 | 144 | 074 |
| 124 | 064 | 145 | 074 |
| 125 | 064 | 146 | 075 |
| 126 | 065 | 147 | 075 |
| 127 | 065 | 148 | 076 |
| 128 | 066 | 149 | 076 |
| 129 | 066 | 150 | 077 |
| 130 | 067 | 151 | 077 |
| 131 | 067 | 152 | 078 |
| 132 | 068 | 153 | 078 |
| 133 | 068 | 154 | 079 |
| 134 | 069 | 155 | 079 |
| 135 | 069 | 156 | 080 |
| 136 | 070 | 157 | 080 |
| 137 | 070 | 158 | 081 |
| 138 | 071 | 159 | 081 |
| 139 | 071 | 160 | 082 |
| 140 | 072 | 161 | 082 |
| 141 | 072 | 162 | 083 |

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 163 | 084 | 184 | 094 |
| 164 | 084 | 185 | 095 |
| 165 | 085 | 186 | 095 |
| 166 | 085 | 187 | 096 |
| 167 | 086 | 188 | 096 |
| 168 | 086 | 189 | 097 |
| 169 | 087 | 190 | 097 |
| 170 | 087 | 191 | 098 |
| 171 | 088 | 192 | 098 |
| 172 | 088 | 193 | 099 |
| 173 | 089 | 194 | 099 |
| 174 | 089 | 195 | 100 |
| 175 | 090 | 196 | 100 |
| 176 | 090 | 197 | 101 |
| 177 | 091 | 198 | 101 |
| 178 | 091 | 199 | 102 |
| 179 | 092 | 200 | 102 |
| 180 | 092 | 201 | 103 |
| 181 | 093 | 202 | 103 |
| 182 | 093 | 203 | 104 |
| 183 | 094 | 204 | 105 |



飞鸟集  
Stray Birds

VI

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 205 | 106 | 226 | 116 |
| 206 | 106 | 227 | 117 |
| 207 | 107 | 228 | 117 |
| 208 | 107 | 229 | 118 |
| 209 | 108 | 230 | 118 |
| 210 | 108 | 231 | 119 |
| 211 | 109 | 232 | 119 |
| 212 | 109 | 233 | 120 |
| 213 | 110 | 234 | 120 |
| 214 | 110 | 235 | 121 |
| 215 | 111 | 236 | 122 |
| 216 | 111 | 237 | 122 |
| 217 | 112 | 238 | 123 |
| 218 | 112 | 239 | 123 |
| 219 | 113 | 240 | 124 |
| 220 | 113 | 241 | 125 |
| 221 | 114 | 242 | 126 |
| 222 | 114 | 243 | 126 |
| 223 | 115 | 244 | 127 |
| 224 | 115 | 245 | 127 |
| 225 | 116 | 246 | 128 |

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 247 | 128 | 268 | 139 |
| 248 | 129 | 269 | 139 |
| 249 | 129 | 270 | 140 |
| 250 | 130 | 271 | 140 |
| 251 | 130 | 272 | 141 |
| 252 | 131 | 273 | 141 |
| 253 | 131 | 274 | 142 |
| 254 | 132 | 275 | 142 |
| 255 | 132 | 276 | 143 |
| 256 | 133 | 277 | 143 |
| 257 | 133 | 278 | 144 |
| 258 | 134 | 279 | 144 |
| 259 | 134 | 280 | 145 |
| 260 | 135 | 281 | 145 |
| 261 | 135 | 282 | 146 |
| 262 | 136 | 283 | 146 |
| 263 | 136 | 284 | 147 |
| 264 | 137 | 285 | 147 |
| 265 | 137 | 286 | 148 |
| 266 | 138 | 287 | 148 |
| 267 | 138 | 288 | 149 |





飞鸟集  
Stray Birds

VIII

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 289 | 149 | 308 | 160 |
| 290 | 150 | 309 | 161 |
| 291 | 151 | 310 | 162 |
| 292 | 151 | 311 | 162 |
| 293 | 152 | 312 | 163 |
| 294 | 152 | 313 | 163 |
| 295 | 153 | 314 | 164 |
| 296 | 153 | 315 | 164 |
| 297 | 154 | 316 | 165 |
| 298 | 154 | 317 | 165 |
| 299 | 155 | 318 | 166 |
| 300 | 155 | 319 | 166 |
| 301 | 156 | 320 | 167 |
| 302 | 156 | 321 | 168 |
| 303 | 157 | 322 | 169 |
| 304 | 157 | 323 | 170 |
| 305 | 158 | 324 | 171 |
| 306 | 158 | 325 | 171 |
| 307 | 159 |     |     |